

**Subject card**

|  |  |  |                                    |                                     |  |            |     |
|--|--|--|------------------------------------|-------------------------------------|--|------------|-----|
| <b>Subject name and code</b>                       | Theory of Translation - Introduction, PG_00189650  |  |                                    |                                     |  |            |     |
| <b>Field of study</b>                              | Slavic Studies   |  |                                    |                                     |  |            |     |
| <b>Date of commencement of studies</b>             | October 2026   | <b>Academic year of realisation of subject</b>           |                                    |                                     | 2028/2029  |            |     |
| <b>Education level</b>                             | Bachelor's studies   | <b>Subject group</b>                                     |                                    |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| <b>Mode of study</b>                               | full-time studies  | <b>Mode of delivery</b>                                  |                                    |                                     | at the university  |            |     |
| <b>Year of study</b>                               | 3  | <b>Language of instruction</b>                           |                                    |                                     | Polish   |            |     |
| <b>Semester of study</b>                           | 6  | <b>ECTS credits</b>                                      |                                    |                                     | 3.0  |            |     |
| <b>Learning profile</b>                            | academic   | <b>Assessment form</b>                                   |                                    |                                     | credit   |            |     |
| <b>Conducting unit</b>                             | Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector   |  |                                    |                                     |  |            |     |
| <b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>    | <b>Subject supervisor</b>  |  | dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka |                                     |  |            |     |
|  | <b>Teachers</b>  |  |                                    |                                     |  |            |     |
| <b>Lesson types</b>                                | <b>Lesson type</b>   | Lecture  | Tutorial                           | Laboratory                          | Project  | Seminar    | SUM |
|  | Number of study hours  | 30.0   | 0.0                                | 0.0                                 | 0.0  | 0.0        | 30  |
|  | E-learning hours included: 0.0   |  |                                    |                                     |  |            |     |
| <b>Learning activity and number of study hours</b> | <b>Learning activity</b>   | Participation in didactic classes included in study plan |                                    | Participation in consultation hours |  | Self-study | SUM |
|  | Number of study hours  | 30   |                                    | 2.0                                 |  | 43.0       | 75  |
| <b>Subject objectives</b>                          | During the lectures, students become acquainted with basic issues related to the foundations of translation studies and translation theory, and also learn the terminology applicable to the subject and the issues discussed. |  |                                    |                                     |  |            |     |

| Learning outcomes   | Course outcome  | Subject outcome  | Method of verification   |
|---|---|--|--|
|   | [SLAWL3_W05] The student identifies on the advanced level the main theories and findings of research schools in the field of linguistics.   | The student (K_K01) knows the scope of his knowledge and skills, understands the need for continuous education and professional development in the field of translation studies  | [SW1] oral statement/<br>conversation/discussion<br>[SW3] text preparation/written work                                      |
|   | [SLAWL3_W16] The student knows and understands the basic concepts and principles of industrial property protection and copyright.   | The student (K_W16) knows and understands the basic concepts and principles of protection of industrial property and copyright.  | [SW1] oral statement/<br>conversation/discussion<br>[SW3] text preparation/written work                                      |
|   | [SLAWL3_U03] The student is able to plan and organize - also using one of the South Slavic languages (Serbian or Croatian) - both individual and team work, solving problems typical of the humanities, especially linguistics, literary studies, cultural and religious studies and art studies.   | The student (K_U01) has research skills, including the formulation and analysis of research problems in the field of translation theory  | [SU1] oral statement/conversation/<br>discussion<br>[SU3] text preparation/written work                                      |
|   | [SLAWL3_K06] The student takes care of the achievements and traditions of their profession, including the profession of translator from South Slavic languages (Serbian or Croatian).   | The student (K_K04) appreciates the importance of the translator and his role in shaping the cultural image of Europe  | [SK1] oral statement/conversation/<br>discussion<br>[SK3] text preparation/written work                                      |
|   | [SLAWL3_W08] The student has an advanced knowledge about the specificity of South Slavic countries, their history and mutual relations, as well as their legal systems and economic conditions.   | Student:<br>(K_K01) knows the scope of his knowledge and skills, understands the need for continuous education and professional development in the field of translation studies;<br>(K_K04) appreciates the importance of the translator and his role in shaping the cultural image of Europe;<br>(K_K04) has general philological education in translation theory   | [SW4] test/exam - oral or written<br>[SW1] oral statement/<br>conversation/discussion<br>[SW3] text preparation/written work |
|   | [SLAWL3_U04] In conditions that are not always predictable, the student is able to solve a task innovatively, using a foreign language and appropriate methods and procedures.  | Student:<br>(K_U01) has research skills including formulating and analyzing research problems in the field of translation theory;<br>(K_U02) is able to independently formulate questions regarding various aspects of translation studies and find answers to them, following the instructions of the academic supervisor;<br>(K_U09) is aware of the importance of IT tools as part of a modern translator's workshop. | [SU1] oral statement/conversation/<br>discussion<br>[SU3] text preparation/written work                                      |
| [SLAWL3_W02] The student has an advanced knowledge of the grammar and lexis of one of the South Slavic languages (Serbian or Croatian), understands its position in the world and relations with other languages. | Student (K_W06) knows selected terminology in the field of translation theory in Polish;  | [SW1] oral statement/<br>conversation/discussion<br>[SW3] text preparation/written work  |  |
| Subject contents  | Translation studies and its subject. Elements of linguistic communication. Basics of translation theory. Translate as second author. Translator's workshop. Translator's strategies and concepts. Translator's competences and limits of his responsibility. Typology of translations. Translation techniques. Language mistakes. Translation and methodological errors. Translation and cultural differences. Legal issues: legal status of translators, international legal regulations, national and international organizations of translators, "Translator's Charter". |  |  |
| Prerequisites and co-requisites   | None  |  |  |
| Assessment methods and criteria   | Subject passing criteria  | Passing threshold  | Percentage of the final grade  |
|   | final test with open questions  | 51.0%  | 80.0%  |
|   | active participation in classes   | 80.0%  | 20.0%  |

|  |                          |   |
|--|--------------------------|---|
| Recommended reading  | Basic literature         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Barańczak S., 2004: Ocalone w tłumaczeniu.</li> <li>• Dąbska-Prokop, U. (red.), 2000: Mała encyklopedia przekładoznawstwa.</li> <li>• Dąbska-Prokop U., 2005: Warsztat tłumacza i jego pułapki.</li> <li>• Garcarz M., 2007: Przekład slangu w filmie.</li> <li>• Gilles A., 2007: Sztuka notowania. Podręcznik dla tłumaczy konferencyjnych.</li> <li>• Gucza F. (red), 1983: Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej.</li> <li>• Hejwowski Krzysztof, 2004: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.</li> <li>• Kielar B. Z., 1988: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne.</li> <li>• Kielar B. Z., 2003: Zarys translatoryki.</li> <li>• Lebedziński H., 1981: Elementy przekładoznawstwa ogólnego.</li> <li>• Lewicki R. (red.) (2002): Przekład. Język. Kultura.</li> <li>• Lipiński K., 2000: Vademecum tłumacza.</li> <li>• Ojcewicz G., 1991: Podstawy translatoryki.</li> <li>• Pieńkos J., 2003: Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki.</li> <li>• Pieńkos J., 1993: Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i nielingwistyczne.</li> <li>• Wójtasiewicz O., 1992: Wstęp do teorii tłumaczenia.</li> </ul> |
|  | Supplementary literature | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Belczyk A. 2007: Tłumaczenie filmów.</li> <li>• Dedecius K., 1988: Notatnik tłumacza.</li> <li>• Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN.</li> <li>• Kierzkowska D., 2002: Tłumaczenie prawnicze.</li> <li>• Konieczna-Twardzikowa J. (red.), Kropiwek U. (red.), Między oryginałem a przekładem.</li> <li>• Krzysztofiak M., 1999: Przekład literacki a translatologia.</li> <li>• Lewicki R., 2000: Obcość w odbiorze przekładu.</li> <li>• Steiner G., 2000: Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu.</li> <li>• Tomaszewicz, T., 2004: Terminologia tłumaczenia.</li> <li>• red. W. Kubiński, O. Kubińska, T. Z. Wolański, 2000: Przekładając nieprzekładalne.</li> </ul> <p>and selected articles from the "Przekłaniec" magazine, indicated by the lecturer.</p>  |
|  | eResources addresses     |   |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed |                          |   |
| Work placement   | Not applicable           |   |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.